9 JUIN 1958
Coordination

Byr

MV. - 1 - L. 6246/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e mei 1958 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "koninklijk besluit van 8 december 1955, houdende regeling der werking en der procedure van de raad van beroep voor het onderwijzend personeel van het gesubsidieerd bijzonder onderwijs", heeft de 16e mei 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 6 mai 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 décembre 1955 fixant les règles de fonctionnement et la procédure de la Chambre de recours du personnel enseignant de l'enseignement privé subventionné", a donné le 16 mai 1958 l'avis suivant :

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
9 6 58
No
COORD

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het opschrift moet aanvangen als volgt : "Koninklijk besluit tot wijziging van het ...".

In het tweede lid van de aanhef vervange men "herzien" door "gelet op".

Men vulle de tweede considerans aan als volgt : "van het gesubsidieerd bijzonder onderwijs".

In de Franse versie van artikel 1 schrijve men "président" met een kleine letter.

Verder schrappe men in de inleidende zin van dit artikel het woord "voormeld", late men aan de nieuwe tekst de vermelding "artikel 11" voorafgaan, en schrijve men "een afgevaardigde van een erkende syndicale organisatie", in plaats van "een syndicaal afgevaardigde".

Het laatste lid van de Nederlandse versie van hetzelfde artikel zou beter luiden als volgt :

"Een door de Minister aangesteld griffier is gelast ter zitting de pen te voeren en bepaaldelijk het zittingsblad bij te houden. Hij bewaart het archief der afdeling".

In de inleidende zinvan artikel 2 schrijve men "door de volgende bepalingen" in plaats van "de volgende bepalingen".

.../...

Aan de nieuwe tekst late men de vermelding "Artikel 16" voorafgaan.

In het eerste lid ware het geraden de door de wet gebruikte uitdrukking te bezigen. Men schrijve derhalve "de leden gekozen onder het onderwijzend personeel van de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen".

In het tweede lid schrappe men de woorden "van federaties".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'intitulé néerlandais doit débuter par les mots : "Koninklijk besluit tot wijziging van het ...".

A l'alinéa 2 du préambule, il convient de remplacer le mot "revu" par "vu".

Le deuxième considérant devrait être complété par les mots : "de l'enseignement privé subventionné".

A l'article 1er, le mot "président" doit être écrit avec une minuscule.

En outre, dans la phrase liminaire de cet article, il conviendrait de supprimer le mot "prérappelé", de faire débuter le texte nouveau par la mention "article 11" et d'écrire "un délégué d'une organisation syndicale ~~reconnue~~ agréée" au lieu de "un délégué syndical".

Le dernier alinéa de la version néerlandaise du même article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Een door de Minister aangesteld griffier is gelast ter zitting de pen te voeren en bepaaldelijk het zittingsblad bij te houden. Hij bewaart het archief der afdeling".

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 2 il s'indique d'écrire "door de volgende bepalingen" au lieu de "de volgende bepalingen".

.../...

Le texte nouveau devrait être précédé de la mention "Article 16".

A l'alinéa 1er, il convient de reprendre l'expression employée dans la loi, savoir : "les membres choisis parmi le personnel enseignant des établissements privés subventionnés".

A l'alinéa 2, les mots "de fédérations" devraient être supprimés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.